Workshop Proceedings

6th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages:
Beyond the Manual Channel

Language Resources and Evaluation Conference (LREC)
Reykjavik, Iceland, 31 May 2014

Editors and Workshop Organizers

Onno Crasborn   Radboud University, Nijmegen NL
Eleni Efthimiou   Institute for Language and Speech Processing, Athens GR
Evita Fotinea   Institute for Language and Speech Processing, Athens GR
Thomas Hanke   Institute of German Sign Language, University of Hamburg, Hamburg DE
Julie Hochgesang   Gallaudet University, Washington US
Jette Kristoffersen   Centre for Sign Language, University College Capital, Copenhagen DK
Johanna Mesch   Stockholm University, Stockholm SE

Workshop Programme Committee

Richard Bowden   University of Surrey, Guildford GB
Penny Boyes Braem   Center for Sign Language Research, Basel CH
Annelies Braffort   LIMSI/CNRS, Orsay FR
Christophe Collet   IRIT, University of Toulouse, Toulouse FR
Kearsy Cormier   Deafness Cognition and Language Research Centre, London GB
Onno Crasborn   Radboud University, Nijmegen NL
Svetlana Dachkovsky   University of Haifa, Haifa IL
Eleni Efthimiou   Institute for Language and Speech Processing, Athens GR
Stavroula-Evita Fotinea Institute for Language and Speech Processing, Athens GR
John Glauert   University of East Anglia, Norwich GB
Thomas Hanke   Institute of German Sign Language, University of Hamburg, Hamburg DE
Alexis Heloir   German Research Centre for Artificial Intelligence, Saarbrücken DE
Jens Heßmann   University of Applied Sciences Magdeburg-Stendal, Magdeburg DE
Julie Hochgesang   Gallaudet University, Washington US
Trevor Johnston   Macquarie University, Sydney AU
Reiner Konrad   Institute of German Sign Language, University of Hamburg, Hamburg DE
Jette Kristoffersen   Centre for Sign Language, University College Capital, Copenhagen DK
Lorraine Leeson   Trinity College, Dublin IE
Petros Maragos   National Technical University of Athens, Athens GR
John McDonald   DePaul University, Chicago US
Johanna Mesch   Stockholm University, Stockholm SE
Carol Neidle   Boston University, Boston US
Christian Rathmann   Institute of German Sign Language, University of Hamburg, Hamburg DE
Adam Schembri   National Institute for Deaf Studies and Sign Language, La Trobe University, Melbourne AU
Rosalee Wolfe   DePaul University, Chicago US

Table of contents

Author Index

Editors' Preface

This collection of papers stems from the Sixth Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages, held in May 2014 as a satellite to the Language Resources and Evaluation Conference in Reykjavik.

While there has been occasional attention for sign languages at the main LREC conference, the main focus there is on spoken languages in their written and spoken forms. This series of workshops, however, offers a forum for researchers focussing on sign languages. For the fourth time, the workshop had sign language corpora as its main topic. This time, the focus was on any aspect beyond the manual channel. Not surprisingly, most papers deal with non-manuals on the face.

Once again, the papers at this workshop clearly identify the potentials of even closer cooperation between sign linguists and sign language engineers, and we think it is events like this that contribute a lot to a better understanding between researchers with completely different backgrounds.

The contributions composing this volume are presented in alphabetical order by the first author. For the reader's convenience, an author index is provided as well.

We would like to thank all members of the programme committee who helped us reviewing the submissions to the workshop within a very short timeframe!

Finally, we would like to point the reader to the proceedings of the previous workshops that form important resources in a growing field of research:

- O. Streiter & C. Vettori (2004, Eds.) *From SignWriting to Image Processing. Information techniques and their implications for teaching, documentation and communication*. [Proceedings of the Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages. 4th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2004, Lisbon.] Paris: ELRA. Available online at http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2004/ws/ws18.pdf
- C. Vettori (2006, Ed.) *Lexicographic Matters and Didactic Scenarios*. [Proceedings of the 2nd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages. 5th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006, Genova.] Paris: ELRA. Available online at http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/workshops/W15/Sign_Language_Workshop_Proceedings.pdf
- O. Crasborn, E. Efthimiou, T. Hanke, E. Thoutenhoofd & I. Zwitserlood (2008, Eds.) *Construction and Exploitation of Sign Language Corpora*. [Proceedings of the 3rd Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages. 6th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2008, Marrakech.] Paris: ELRA. Available online at http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2008/workshops/W25_Proceedings.pdf
- P. Dreuw, E. Efthimiou, T. Hanke, T. Johnston, G. Martínez Ruiz & A. Schembri (2010, Eds.) *Corpora and Sign Language Technologies*. [Proceedings of the 4th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages. 7th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2010, Valletta, Malta.] Paris: ELRA. Available online at http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2010/workshops/W13.pdf
- O. Crasborn, E. Efthimiou, S.-E. Fotinea, T. Hanke, J. Kristoffersen, J. Mesch (2012, Eds.) *Interaction between Corpus and Lexicon*. [Proceedings of the 5th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages. 8th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2012, Istanbul, Turkey.] Paris: ELRA. Available online at http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/24.Proceedings_SignLanguage.pdf

The Editors

Addressing the Cardinals Puzzle:
New Insights from Non-Manual Markers in Italian Sign Language

Lara Mantovan[1], Carlo Geraci[2], Anna Cardinaletti[1]
Ca' Foscari University of Venice[1], Institut Jean-Nicod CNRS[2]
Address: Lara Mantovan, Dorsoduro 1075, Fondamenta Tofetti, 30123 Venezia
Email: laramantovan@unive.it, carlo.geraci76@gmail.com, cardin@unive.it

Abstract

This paper aims at investigating the main linguistic properties associated with cardinal numerals in LIS (Italian sign language). Considering this issue from several perspectives (phonology, prosody, semantics and syntax), we discuss some relevant corpus and elicited data with the purpose of shedding light on the distribution of cardinals in LIS. We also explain what triggers the emergence of different word/sign orders in the noun phrase. Non-manual markers are crucial in detecting two particular subcases.

Keywords: cardinal numerals, nonmanuals, Italian sign language, noun phrases, sign order

1. Background

In this paper we focus on cardinal numerals functioning as modifiers in the nominal domain and expressing a certain quantity. The cardinal system in Italian sign language (LIS) uses both hands and is a base-10 system.

In this respect, the distribution of cardinals in LIS reveals a puzzling picture. On the one hand, recent corpus data from 162 LIS signers reveal that in spontaneous narratives the majority of cardinals appears before the noun (Mantovan & Geraci, 2013), as reported in Table 1.

Word order	n	%
Card > N	278/353	79%
N > Card	75/353	21%

Table 1: Distribution of cardinal numerals in corpus data

On the other hand, the existing literature claims that cardinals are consistently or even exclusively postnominal (Bertone, 2007; Branchini, 2007; Cecchetto, Geraci & Zucchi, 2009; Brunelli, 2011). An example from Bertone (2007) is reported below for expository purposes.

[Bertone, 2007:84]
(1)   BOOK NEW TWO DEM MINE
       'These two new books are mine.'

Why do we observe such an important difference between corpus data and elicited data? In what respect is Card>N different from N>Card (and vice versa)? In the remainder of the paper we will offer an explanation for these two newly discovered puzzles. Our working hypothesis is that part of the sign order variability is due to the definite/indefinite character of the noun phrase, that is marked both by prosodic (i.e. non-manual) features and sign order manipulation.

2. Methods

The data for this study mainly come from the LIS corpus (Geraci et al., 2011). The annotated cardinals amount to 353 tokens. Additional data have been collected through picture-based narration tasks and elicitation of grammaticality judgments.

The materials used as stimuli for the picture-based narration tasks are wordless comic strips illustrated by Plauen (2000). Plauen's illustrations are generally self-explanatory and do not give rise to interlinguistic influences since they do not contain any written text.

Figure 1: Extract from "Vater und Sohn" (Plauen 2000)

The story represented in Figure 1 is interesting because it triggers the production of cardinal TWO in two different contexts. In the first panel two children are represented for the very first time. Being first-mentioned referents, they are expected to be introduced in the discourse by an

indefinite noun phrase. On the contrary, the two children represented in the fifth panel are pre-established referents, therefore they are expected to be referred to by using a definite noun phrase.

Data annotation has been conducted by using the annotation software ELAN (Johnston & Crasborn, 2006). Manual and non-manual features have been carefully annotated on separate tiers. The coding scheme associated to the non-manual markers (NMMs) relevant for this study is illustrated in (2). The duration of NMMs has been measured as the time interval intervening between start and end points.

(2)   a. NM-Head: left, right, raised, down, forward, back
       b. NM-Eyebrows: lowered, raised
       d. NM-Body: left, right, down, forward, back
       e. NM-Eyes: blink, squint, close, wide, track-hands eye-gaze

To illustrate how ELAN has been used for data annotation, a representative screenshot is shown in Figure 2.
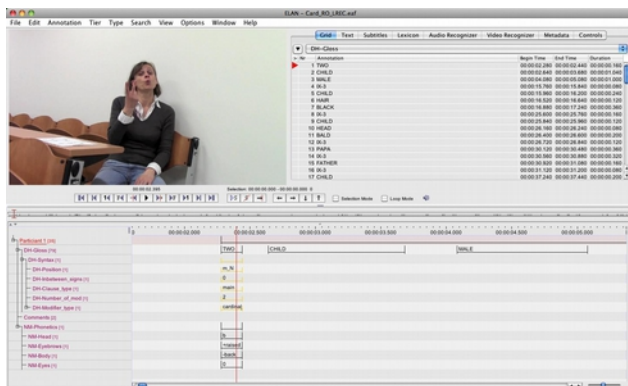

Figure 2: ELAN screenshot

Finally, grammaticality judgments have been elicited from three native signers of LIS (Rosella Ottolini, Gabriele Caia and Mirko Santoro), whom we thank enormously.

3. Results

A deeper investigation of the distribution of cardinals as emerging from the LIS corpus (see Table 1 above) revealed the presence of a confounder, namely the potentially ambiguous status of the sign ONE, and the special behavior of a subclass of cardinals, namely the ones contained in measure phrases. We discuss each of them in turn.

3.1.   The sign ONE

Similarly to "uno/una" in Italian, the LIS sign ONE is ambiguous between a cardinal and an indefinite determiner. In our corpus, ONE mainly occurs in prenominal position (almost 90% of the cases) irrespectively of the syntactic/semantic function. The

distribution of determiner ONE and cardinal ONE can be observed in examples (3) and (4), respectively (see also Figure 3 and Figure 4).

Corpus data (middle-aged signer from Rome)
(3)   ONE MATE SCHOOL IX-3_POSS IX-3 JEALOUS STRONG
       'A schoolmate of mine was extremely jealous.'

Corpus data (middle-aged signer from Rome)
(4)   REFECTORY EAT FINISHED, REFECTORY ARRANGE TURN, ONE WEEK IX-1, THEN WEEK IX-3
       'After we finished eating at the refectory, we took turns arranging things, one week it was my turn, then it was someone else's turn.'

As originally suggested by Bertone (2007), NMMs help distinguish the two functions. Figure 3 shows the facial expressions associated with determiner ONE in sentence (3). The most remarkable features are backward-tilted head and raised eyebrows.
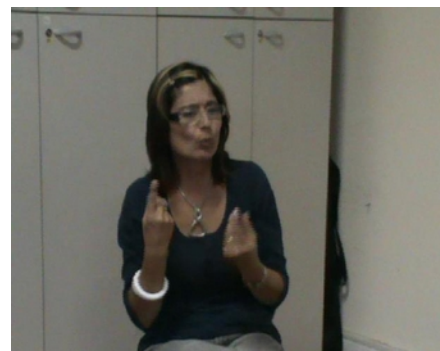

Figure 3: ONE as indefinite determiner

Figure 4 shows the realization of cardinal ONE in sentence (4). In this latter case, eyebrows are in neutral position and the head is not backward tilted.

Figure 4: ONE as cardinal numeral

Once the occurrences of ONE are removed from the counting, we obtain the distribution represented in Table 2.

Word order	n	%
Card > N	184/252	73%
N > Card	68/252	27%

Table 2: Distribution of cardinal numerals without ONE

3.2. Cardinals within Measure Phrases

Let's now turn to the special case of cardinals included in measure phrases referring to time, capacity, weight, length, temperature, currency (e.g. SIX WEEK, SEVENTY KILOGRAM, THIRTY KILOMETER). According to corpus data, they display a categorical distribution: they always precede the noun, as shown in examples in (5) and (6).

Corpus data (young signer from Lamezia)
> (5)   NOW IX-3_POSS WIFE PREGNANT FIVE
> MONTH
> 'Now my wife is five months pregnant.'

Corpus data (old signer from Florence)
> (6)   HOUSE NEAR, FOUR-HUNDRED METER
> IX-3
> 'The house is in the neighborhood, about four
> hundred meters away.'

This piece of data has been confirmed by grammaticality judgments, as exemplified in (7).

> (7)   a. IX-1 REPEAT++ TWO-HUNDRED-
> THOUSAND TIME
> 'I repeated it two hundred thousand times.'
> b. * IX-1 REPEAT++ TIME TWO-
> HUNDRED-THOUSAND

Without considering these two special cases, the distribution of cardinals, shown in Table 3, looks considerably different from the ones reported in Table 1 and Table 2. As a result, the percentage of postnominal cardinals becomes more prominent and it is now perfectly balanced with prenominal cardinals.

Word Order	n	%
Card > N	67 /135	50%
N > Card	68 /135	50%

Table 3: Distribution of cardinal numerals without ONE and measure phrases

The picture that emerges is even more intricate, showing an apparently uncontrolled variability. We now turn to the narration tasks and grammaticality judgment elicitation in order to address this issue.

3.3. The distribution of cardinals

The data collected during the narration tasks and elicitation reveal that the position of cardinals may be influenced by information structure. New-discourse information (e.g. first-mentioned referents) can be conveyed by both orders (i.e. Card>N and N>Card), whereas old-discourse information (i.e. already-mentioned referents) is compatible with N>Card only. The former is illustrated in the first panel of the comic strip, shown here in Figure 5; the latter in the fifth panel, shown here in Figure 6.

Figure 5: First-mentioned referents (new-discourse information)

Figure 6: Already-mentioned referents (old-discourse information)

When the children are first mentioned we observe both orders Card>N and N>Card, while in further mentioning only the N>Card order is found.

This is further confirmed by the informants' assessment of their own productions. When explicitly asked about the order possibility in the two distinct contexts, only the new-information situation allows for the two sign order options, as exemplified in (8). On the contrary, in the old-discourse context only the N>Card order is possible, as illustrated in (9).

> (8)   New-information context
> a. TWO CHILD
> b. CHILD TWO
> 'Two children'

(9)   Old-information context
        a. * TWO CHILD
        b. CHILD TWO
        'The two children'

It is worth noting that the relative order of cardinals with respect to the noun is not crucial to distinguish the two discourse functions, as the sequentially identical data in (8)b and (9)b demonstrate. Rather, we found that it is the NMM component that plays a crucial role here. If the signer is dealing with a new referent, the prenominal or postnominal cardinal is usually accompanied by backward-tilted head and raised eyebrows (see Figure 7).

Figure 7: TWO as new-discourse information

If the referent has already been mentioned in the discourse, then the postnominal cardinal is compatible with squinted eyes and/or lowered eyebrows (see Figure 8).

Figure 8: TWO as old-discourse information

We tentatively associate the new/old discourse information with the [±definite] character of the noun phrase. Interestingly, when the noun phrase is new information, it is introduced by the same NMMs as indefinite ONE and the prenominal syntactic position is available for cardinals.

From a syntactic point of view, in the spirit of Cardinaletti and Giusti (2006), the former cardinal functions as a proper quantifier, whereas the latter, being compatible with a definite environment, should be rather considered as a quantity adjective.

4. Conclusions

In this study we combined both quantitative and qualitative data with the purpose of capitalizing on the advantages of each source. When analyzing cardinals in LIS, two special cases (i.e. ONE and cardinals within measure phrases) need to be examined separately. Syntactic positions and, most importantly, NMMs convey crucial information on the definite or indefinite nature of the nominal expression containing cardinal numerals.

5. References

Bertone, C. (2007). La struttura del sintagma determinante nella Lingua dei Segni Italiana (LIS). Ph.D. Thesis in Linguistics. University Ca' Foscari of Venice.

Branchini, C. (2007). On Relativization and Clefting in Italian Sign Language (LIS), Ph.D. Thesis in Linguistics. University Ca' Foscari of Venice.

Brunelli, M. (2011). Antisymmetry and Sign Languages. A comparison between NGT and LIS, Utrecht: LOT Publications.

Cardinaletti, A. & Giusti, G. (2006). The syntax of quantified phrases and quantitative clitics. In M. Everaert, H. van Riemsdijk (eds.), The Blackwell Companion to Syntax, Oxford: Blackwell, vol. 5, pp. 23-93.

Cecchetto, C., Geraci, C. & Zucchi, A. (2009). Another way to mark syntactic dependencies: The case for right-peripheral specifiers in sign languages. In Language, 85:2, pp. 278-320.

Geraci, C., Battaglia, K., Cardinaletti, A., Cecchetto, C., Donati, C., Giudice, S. & Mereghetti, E. (2011). The LIS Corpus Project. A Discussion of Sociolinguistic Variation in the Lexicon. In Sign Language Studies, 11:4, pp. 528-574.

Johnston, T. & Crasborn, O. (2006). The use of ELAN software annotation software in the creation of sign language corpora. Presentation at the E-MELD workshop on digital language documentation. Michigan State University in East Lansing, Michigan, US, June 2006.

Mantovan, L. & Geraci, C. (2013). A round trip from Theory to Corpus. The Case of Universal 20 in LIS. Poster presented at the TISLR 11 Conference, London, July 2013.

Pfau, R. & Quer, J. (2010). Nonmanuals: their grammatical and prosodic roles. In D. Brentari (ed.), Sign Languages, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 381-402.

Plauen, E. O. (2000). Vater und Sohn. In Politische Karikaturen, Zeichnungen, Illustrationen und alle Bildgeschichten "Vater und Sohn" (Gesamtausgabe), Konstanz: Südverlag GmbH.